

# כי מציון תצא תורה ודבר ה' מירושלים



Der Wochenabschnitt  
Balaq

פרשת השבוע  
בַּלָּק



## Balaq - Zelt oder Pflanze

Unsere Paraschah<sup>1</sup> [פָּרָשָׁה - Wochenabschnitt] heißt „Balaq“ [בַּלָּק], nach dem König von Moab<sup>2</sup>. Im Zentrum stehen die Segenssprüche, mit denen der nicht-jüdische Prophet Bilam das jüdische Volk segnet<sup>3</sup>. Das bekannteste davon, dass beim Eintritt in eine Synagoge gesagt wird, ist das Mah Towu<sup>4</sup> [מַה טּוֹבוּ] – „wie schön sind deine Zelte Jakobs und deine Wohnungen, Israel“.

📖 Was aber, wenn gar nicht Zelte gemeint sind, sondern eine Pflanzengattung, die im Satz danach in der Paraschah erwähnt wird?

📖 Und was können wir davon lernen?

## Wie schön sind deine...Zelte (?)

מַה־טּוֹבוּ אֶהְלִיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל:

(במדבר כ"ד ה')

Wie schön sind deine Zelte Jaakow, deine Wohnungen Jisrael!

(BaMidbar, Numeri, 4. Buch Moses, 24:5)

Bil'am<sup>5</sup> [בִּלְעָם], der diese Worte spricht, will das Volk Israel verfluchen. Stattdessen kommt aus seinem Mund diese Brachah<sup>6</sup> [בְּרָכָה - Segensspruch, Segensformel,

<sup>1</sup> <https://moadim.com/Begriffe/Begriff-Paraschah.html>

<sup>2</sup> [https://de.wikipedia.org/wiki/Balak\\_\(Person\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Balak_(Person))

<sup>3</sup> <https://moadim.com/5781-Parashat-Hashavua/Deutsch/Balak.html>

<sup>4</sup> [https://de.wikipedia.org/wiki/Ma\\_Towu](https://de.wikipedia.org/wiki/Ma_Towu)

<sup>5</sup> <https://de.wikipedia.org/wiki/Bileam>

<sup>6</sup> <https://moadim.com/Begriffe/Begriff-Brachah.html>

Benediktion - Plural: בְּרָכוֹת – Brachot], die, wie bereits erwähnt, Juden heute beim Eintreten in eine Synagoge sagen.

Das Hebräische Wort א-ה-ל wird meistens als „Zelt“ übersetzt, was auch Sinn macht. Auch im modernen Hebräisch bedeutet „Ohel“ [אָהֶל] Zelt.

Im Biblischen Hebräisch jedoch hat „Ohel“ auch eine andere Bedeutung, nämlich Aloe<sup>7</sup>, allseits bekannt durch die Aloe-Vera-Creme und ihre heilende und schmerzlindernde Wirkung.

(Im modernen Hebräisch wird אָהֶל als Mesembryanthemum<sup>8</sup> übersetzt. Es handelt sich um eine einjährige Pflanze aus der Familie der Asteraceae.)



*Aloebäume in der Wüste*

## Wie Zelte - oder Aloebäume?

כְּנַחֲלִים נְטִיּוֹ כְּגַנֹּת עָלַי נָהָר כְּאֶהֱלִים נָטַע יְהוָה כְּאֶרְזִים  
עָלֵי-מַיִם:  
(במדבר כ"ד ו')

Wie Bäche sich hinstrecken, wie Gärten am Strom, wie  
Aloebäume, die HaSchem gepflanzt, wie Zedern am Wasser.

(BaMidbar, Numeri, 4. Buch Moses, 24:6)

<sup>7</sup> <https://de.wikipedia.org/wiki/Aloen>

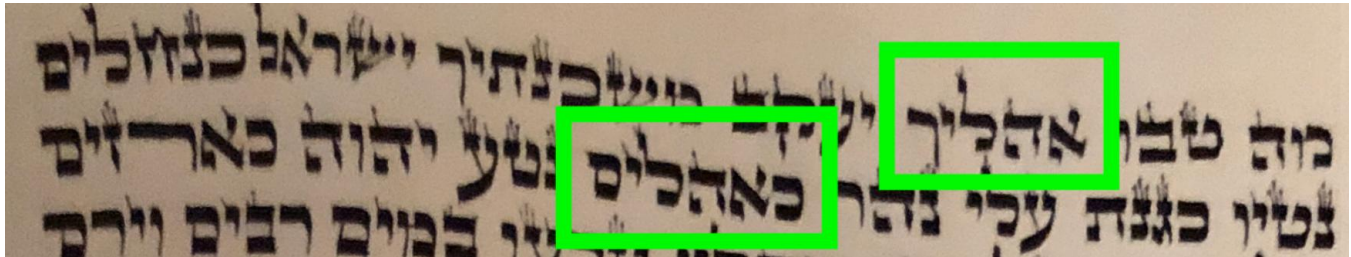
<sup>8</sup> <https://de.wikipedia.org/wiki/Mesembryanthemum>



Diese Ausgabe wird von <https://moadim.com> veröffentlicht  
Weitere Blätter können unter <https://moadim.com/PDF-Archives.html> heruntergeladen  
werden  
Wochenabschnitt umsonst abonnieren -  
Namen und E-Mail-Adresse an: [abonnieren-wa@moadim.com](mailto:abonnieren-wa@moadim.com) senden.

Im nächsten Satz steht nach Hebräischer Schreibweise dasselbe Wort, wird aber als Aloe-bäume und nicht als Zelte übersetzt.

Hier ein Screenshot der beiden Zelte/Aloe-bäume, wie sie im biblischen Text erscheinen (markiert):



(Quelle: <https://www.dropbox.com/sc/fi/hu8cjkoi9zwtq35t3b79x/Balaq-ohalecha-ahalim.png?rlkey=nubhax5fre2z5ib1k0z4qh3un&e=2&dl=0>)

Dazu gibt es eine talmudische Diskussion. Eine Meinung von Chasal<sup>9</sup> [ח"ל – Unsere Weisen z"l (Die Weisen der Mischnah- und Talmud-Ära)] ist, dass beide Male „Zelte“ gemeint sind.

Ich will dawka<sup>10</sup> [דַּוְקָא - genau, absichtlich, gerade] die Gegenmeinung vertreten, nämlich dass beide Male Aloe-Bäume gemeint sind:

Aloe-Vera-Gel besitzt heilende Eigenschaften, die besonders in der Jahreszeit, in der der Wochenabschnitt Balaq gelesen wird (Sommer), vertraut sind. Aloe-Gel gilt als unverzichtbares Mittel gegen Sonnenbrand. Unter idealen natürlichen Bedingungen kann ein Aloe-Baum enorm groß werden.

In anderen Worten: Zelte spenden Schatten und schützen vor der Sonne. Auch Aloe-Bäume spenden Schatten, und Aloe-Vera-Creme lindert Schmerzen und hilft, Sonnenbrände zu heilen.

<sup>9</sup> <https://moadim.com/Begriffe/Begriff-Chasal.html>

<sup>10</sup> <https://moadim.com/Begriffe/Begriff-Dawka.html>



Diese Ausgabe wird von <https://moadim.com> veröffentlicht  
Weitere Blätter können unter <https://moadim.com/PDF-Archives.html> heruntergeladen werden  
Wochenabschnitt umsonst abonnieren -  
Namen und E-Mail-Adresse an: [abonnieren-wa@moadim.com](mailto:abonnieren-wa@moadim.com) senden.

Eigentlich ist es unwichtig, was die richtige Übersetzung ist, denn sowohl **Zelte als auch Aloe besitzen positive Eigenschaften für Körper und Seele.**

Und das ist der springende Punkt: Bil'am will dem Volk Israel Unglück bringen, will es verfluchen, in der Wüste ungeschützt zu sterben. Sein „Fluch“ wird aber zum Segen, denn er wünscht dem Volk Israel den schützenden körperlichen und seelischen Schatten eines Aloe-Baums oder Zeltens herbei, und die heilende Wirkung eines kühlen Zeltens oder einer kühlen Aloe-Vera-Creme.

Mögen wir alle gesegnet sein, im Zelte Jakobs oder im Schatten der g-ttlichen Aloebäume zu sitzen.

---

שַׁבַּת שְׁלוֹם וּמְבוֹרָךְ

Schabbat Schalom uM'worach

Ein friedlicher und gesegneter Schabbat

Benjamin Rosendahl

11. Tammus 5786, 26. Juni 2026

Möchten Sie diese Publikation einer Simchah [שְׂמֵחָה – Feier], einem Geburtstag, Jahrestag [יְאָרְצִיט] oder einfach, um „Danke“ zu sagen, widmen?

Oder werben Sie für ihr Unternehmen, es wird weltweit gesehen.

Nehmen Sie Kontakt zu uns auf.

[info@moadim.com](mailto:info@moadim.com)



Diese Ausgabe wird von <https://moadim.com> veröffentlicht  
Weitere Blätter können unter <https://moadim.com/PDF-Archives.html> heruntergeladen werden  
Wochenabschnitt umsonst abonnieren -  
Namen und E-Mail-Adresse an: [abonnieren-wa@moadim.com](mailto:abonnieren-wa@moadim.com) senden.